

Luk

Chapter 17

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

- 1 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Ἄνένδεκτόν ἐστιν τοῦ τὰ σκάνδαλα
сказав же до – учнів Своїх неможливо є – – спокусам
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0418](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4625](#)
- μὴ ἔλθειν, πλήν οὐαὶ δι’ οὗ ἔρχεται!
не прийти але горе через кого приходять
[G3361](#) [G2064](#) [G4133](#) [G3759](#) [G1223](#) [G3739](#) [G2064](#)

| І сказав Він до учнів Своїх: „Неможливо, щоб спокуси не мали прийти; але горе тому, через кого приходять вони!

- 2 λυσιτελεῖ αὐτῷ εἰ λίθος μυλικὸς περὶκεῖται περὶ τὸν τράχηλον
краще-було-б йому якби камінь жорновий повісити-на – – шию
[G3081](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3037](#) [G3457](#) [G4029](#) [G4012](#) [G3588](#) [G5137](#)
- αὐτοῦ, καὶ ἔρριπται εἰς τὴν θάλασσαν, ἢ ἵνα σκανδαλίση τῶν μικρῶν
його і кинути у – море ніж щоб спокусив – малих
[G0846](#) [G2532](#) [G4496](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2228](#) [G2443](#) [G4624](#) [G3588](#) [G3398](#)
- τούτων ἓνα.
цих одного
[G3778](#) [G1520](#)

| Краще б такому було, коли б жорно млинове на шию йому почепити та й кинути в море, аніж щоб спокусив він одного з малих цих!

- 3 προσέχετε ἑαυτοῖς: ἐὰν ἀμάρτη ὁ ἀδελφός σου, ἐπιτίμησον αὐτῷ; καὶ
пильнуйте себе якщо згрішить – брат твій докори йому і
[G4337](#) [G1438](#) [G1437](#) [G0264](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G2008](#) [G0846](#) [G2532](#)
- ἐὰν μετανοήσῃ, ἄφες αὐτῷ.
якщо покається прости йому
[G1437](#) [G3340](#) [G0863](#) [G0846](#)

| Уважайте на себе! Коли провиниться твій брат, докорі йому, а коли він покається, то вибач йому.

- 4 καὶ ἐὰν ἐπτάκις τῆς ἡμέρας ἀμαρτήσῃ εἰς σέ, καὶ ἐπτάκις
і якщо сім-разів на день згрішить проти тебе і сім-разів
[G2532](#) [G1437](#) [G2034](#) [G3588](#) [G2250](#) [G0264](#) [G1519](#) [G4771](#) [G2532](#) [G2034](#)
- ἐπιστρέψῃ πρὸς σέ, λέγων Μετανοῶ, ἀφήσεις αὐτῷ.
повернеться до тебе кажучи каюсь прости йому
[G1994](#) [G4314](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3340](#) [G0863](#) [G0846](#)

| І хоча б сім раз денно він провинивсь проти тебе, і сім раз звернувся до тебе, говорячи: „Каюсь“, — вибач йому!“

- 5 Καὶ εἶπαν οἱ ἀπόστολοι τῷ Κυρίῳ, Πρόσθες ἡμῖν πίστιν!
і сказали – апостоли – Господу добавь нам віри
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0652](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4369](#) [G1473](#) [G4102](#)

| І сказали апостоли Господу: „Додай Ти нам віри!“

6 εἶπεν δὲ ὁ Κύριος, Εἰ ἔχετε πίστιν, ὡς κόκκον σινάπεως,
сказав же – Господь, якщо-б мали-ви віру, як зерно гірчичне
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1487](#) [G2192](#) [G4102](#) [G5613](#) [G2848](#) [G4615](#)

ἐλέγετε ἄν τῇ συκαμίνῳ ταύτη, Ἐκριζώθητι, καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ
сказали-б – – шовковиці цій викоренись і пересадись у –
[G3004](#) [G0302](#) [G3588](#) [G4807](#) [G3778](#) [G1610](#) [G2532](#) [G5452](#) [G1722](#) [G3588](#)

θαλάσση, καὶ ὑπήκουσεν ἄν ὑμῖν.
море і послухала-б – вас
[G2281](#) [G2532](#) [G5219](#) [G0302](#) [G4771](#)

| А Господь відказав: „Коли б мали ви віру, хоч як зерно гірчичне, і сказали шовковіці цій: „Вірвися з коренем і посадися до моря“, — то й послухала б вас!

7 Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων, ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα, ὃς
хто ж з вас слугу маючи що-орє або пасє який
[G5101](#) [G1161](#) [G1537](#) [G4771](#) [G1401](#) [G2192](#) [G0722](#) [G2228](#) [G4165](#) [G3739](#)

εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ, ἐρεῖ αὐτῷ Εὐθέως, παρελθὼν ἀνάπεσε?
увійшовшому з – поля скаже йому негайно пройди сядь-за-стіл
[G1525](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0068](#) [G2046](#) [G0846](#) [G2112](#) [G3928](#) [G0377](#)

| Хто ж із вас, мавши раба, що оре чи пасє, скаже йому, як він вернеться з поля: „Негайно йди та сідай до столу“?

8 ἀλλ' οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ, Ἐτοίμασον τί δειπνήσω, καὶ περιζωσάμενος,
але хіба-не скаже йому приготуй що вечерятиму і підперезавшись
[G0235](#) [G3780](#) [G2046](#) [G0846](#) [G2090](#) [G5101](#) [G1172](#) [G2532](#) [G4024](#)

διακόνει μοι, ἕως φάγω καὶ πίω; καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ πίεσαι
прислужуй мені поки поїм і поп'ю а після цього поїси і поп'єш
[G1247](#) [G1473](#) [G2193](#) [G5315](#) [G2532](#) [G4095](#) [G2532](#) [G3326](#) [G3778](#) [G5315](#) [G2532](#) [G4095](#)

σύ?
τι
[G4771](#)

| Але чи ж не скаже йому: „Приготуй що вечеряти, і підперезись, і мені прислужуй, аж поки я їстиму й питиму, а потому ти сам будеш їсти та пити“?

9 μὴ ἔχει χάριν τῷ δούλῳ, ὅτι ἐποίησεν τὰ διαταχθέντα?
хіба має подяку – слугі що зробив – наказанє
[G3361](#) [G2192](#) [G5485](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3754](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1299](#)

| Чи ж він дякує тому рабові, що наказанє виконав?

10 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσετε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε, ὅτι
так і ви коли зробите все – наказанє вам кажіть –
[G3779](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3752](#) [G4160](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1299](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3754](#)

Δοῦλοι ἀχρεῖοί ἐσμεν, ὃ ὠφείλομεν ποιῆσαι πεποιήκαμεν.
слуги негідні ми-є що мусили зробити зробили
[G1401](#) [G0888](#) [G1510](#) [G3739](#) [G3784](#) [G4160](#) [G4160](#)

| Так і ви, коли зробите все вам наказанє, то кажіть: „Ми — нікчемні раби, бо зробили лиш те, що повинні зробити булі!“

11 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ αὐτὸς διήρχετο
і сталося коли – йшов–Він до Єрусалиму і Він проходилв
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4198](#) [G1519](#) [G2419](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1330](#)

διὰ μέσον Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας.
поміж – Самарією і Галілеєю
[G1223](#) [G3319](#) [G4540](#) [G2532](#) [G1056](#)

| І сталося, коли Він ішов до Єрусалиму, то проходив поміж Самарією та Галілеєю.

12 καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ εἰς τινα κώμην, ἀπήντησαν [αὐτῷ] δέκα
і коли–входив Він до одного села зустріли Його десять
[G2532](#) [G1525](#) [G0846](#) [G1519](#) [G5100](#) [G2968](#) [G0528](#) [G0846](#) [G1176](#)

λεπροῖ, ἄνδρες οἱ ἔστησαν πόρρωθεν.
прокажених мужів які стали здалеку
[G3015](#) [G0435](#) [G3739](#) [G2476](#) [G4207](#)

| І, коли входив до одного села, перестріли Його десять мужів, слабих на проказу, що стали здалека.

13 καὶ αὐτοὶ ἤραν φωνὴν, λέγοντες, Ἰησοῦ. Ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς.
і вони підняли голос кажучи Ісусе Наставнику помилуй нас
[G2532](#) [G0846](#) [G0142](#) [G5456](#) [G3004](#) [G2424](#) [G1988](#) [G1653](#) [G1473](#)

| І голос піднесли вони та й казали: „Ісусе, Наставнику, — змилуйсь над нами!“

14 καὶ ἰδὼν, εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες, ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσιν.
і побачивши сказав їм пішовши покажіться – – священикам
[G2532](#) [G3708](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4198](#) [G1925](#) [G1438](#) [G3588](#) [G2409](#)

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοὺς, ἐκαθαρίσθησαν.
і сталося коли – йшли вони очистилися
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5217](#) [G0846](#) [G2511](#)

| І, побачивши їх, Він промовив до них: „Підіть і покажіться священикам!“ І сталося, коли вони йшли, то очістились.

15 εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψεν, μετὰ φωνῆς
один же з них побачивши що зцілився повернувся з голосом
[G1520](#) [G1161](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3708](#) [G3754](#) [G2390](#) [G5290](#) [G3326](#) [G5456](#)

μεγάλης; δοξάζων τὸν Θεόν,
гучним славлячи – Бога
[G3173](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Один же з них, як побачив, що видужав, то вернувся, і почав гучним голосом славити Бога.

16 καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον, παρὰ τοῦς πόδας αὐτοῦ, εὐχαριστῶν αὐτῷ; καὶ
і впав на обличчя біля – ніг Його дякуючи Йому а
[G2532](#) [G4098](#) [G1909](#) [G4383](#) [G3844](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G2168](#) [G0846](#) [G2532](#)

αὐτὸς ἦν Σαμαρίτης.
він був самарянин
[G0846](#) [G1510](#) [G4541](#)

| І припав він обличчям до ніг Його, складаючи дяку Йому. А то самарянин був...

17 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν? οἱ
 відповівши ж – Ісус сказав хіба–не – десять очистились –
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3780](#) [G3588](#) [G1176](#) [G2511](#) [G3588](#)

δὲ ἑννέα ποῦ?
 а дев'ять де
[G1161](#) [G1767](#) [G4226](#)

| Ісус же промовив у відповідь: „Чи не десять очістилось, — а дев'ять же де?”

18 οὐχ εὐρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ Θεῷ, εἰ μὴ ὁ
 хіба–не знайшлися повернутися віддати славу – Богові окрім – –
[G3756](#) [G2147](#) [G5290](#) [G1325](#) [G1391](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#)

ἀλλογενῆς οὗτος?
 іноземця цього
[G0241](#) [G3778](#)

| Чому не вернулись вони хвалу Богові віддати, крім цього чужинця?”

19 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀναστὰς πορεύου; ἢ πίστις σου σέσωκέν σε!
 і сказав йому вставши йди – віра твоя спасла тебе
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0450](#) [G4198](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4771](#) [G4982](#) [G4771](#)

| І сказав Він йому: „Підведися й іди: твоя віра спасла тебе!”

20 Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων, πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ
 запитаний–ж – – – фарисеями коли прийде – Царство –
[G1905](#) [G1161](#) [G5259](#) [G3588](#) [G5330](#) [G4219](#) [G2064](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)

Θεοῦ, ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν, Οὐκ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ
 Боже відповів їм і сказав не прийде – Царство – Боже
[G2316](#) [G0611](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3756](#) [G2064](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

μετὰ παρατηρήσεως;
 зі спостереженням
[G3326](#) [G3907](#)

| А як фарисеї спитали Його, коли Царство Боже прийде, то Він їм відповів і сказав: „Царство Боже не прийде помітно,

21 οὐδὲ ἐροῦσιν, Ἴδου ᾧδε, ἢ Ἐκεῖ; ἰδοὺ γὰρ, ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ
 і–не скажуть ось тут або там бо–ось – – Царство – Боже
[G3761](#) [G2046](#) [G3708](#) [G5602](#) [G2228](#) [G1563](#) [G3708](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

ἐντὸς ὑμῶν ἐστίν.
 всередині вас є
[G1787](#) [G4771](#) [G1510](#)

| і не скажуть: „Ось тут“, або: „Там“. Бо Боже Царство всередині вас!”

22 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς, Ἐλεύσονται ἡμέραι, ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν
 сказав же до – учнів придуть дні коли забажаєте один
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2064](#) [G2250](#) [G3753](#) [G1937](#) [G1520](#)

τῶν ἡμερῶν τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν, καὶ οὐκ ὄψεσθε.
 з днів – Сина – Людського побачити і не побачите
[G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3708](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3708](#)

| І сказав Він до учнів: „Прийдуть дні, коли побажаєте бачити один з днів Сина Людського, — та не побачите.

23 καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν, Ἰδοὺ ἐκεῖ; [ἦ] Ἰδοὺ ὧδε. μὴ ἀπέλθητε μηδὲ διώξητε.
 і скажуть вам ось там або ось тут не йдiть і-не бiжiть-за
[G2532](#) [G2046](#) [G4771](#) [G3708](#) [G1563](#) [G2228](#) [G3708](#) [G5602](#) [G3361](#) [G0565](#) [G3366](#) [G1377](#)

| I скажуть до вас: „Ось тут“, чи: „Ось там“, — не йдiть, і за ним не бiжiть!

24 ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπή ἀστράπτουσα ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανὸν εἰς
 бо-як – – блискавка блискаючи з – під – небом до
[G5618](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0796](#) [G0797](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1519](#)

τὴν ὑπὸ οὐρανὸν λάμπει, οὕτως ἔσται ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ
 – під небом світить так буде – Син – Людський в –
[G3588](#) [G5259](#) [G3772](#) [G2989](#) [G3779](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἡμέρα αὐτοῦ.

день Свiй

[G2250](#) [G0846](#)

| Бо як блискавка, блиснувши, світить із одного краю під небом до другого краю під небом, так буде Свого дня й Син Людський.

25 πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ
 але-спершу ж мусить Він багато постраждати і бути-відкинутим –
[G4412](#) [G1161](#) [G1163](#) [G0846](#) [G4183](#) [G3958](#) [G2532](#) [G0593](#) [G0575](#)

τῆς γενεᾶς ταύτης.

– поколінням цим

[G3588](#) [G1074](#) [G3778](#)

| А перше належить багато страждати Йому, і відцурається рід цей від Нього.

26 καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς
 і як було в – дні Ноя так буде і в –
[G2532](#) [G2531](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3575](#) [G3779](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἡμέραις τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

дні – Сина – Людського

[G2250](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

| I, як було за днів Ноевих, то буде так само й за днів Сина Людського:

27 ἦσθιον, ἔπινον, ἐγάμουν, ἐγαμίζοντο, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν
 іли пили одружувались видавали-заміж аж-до – дня коли-увійшов
[G2068](#) [G4095](#) [G1060](#) [G1061](#) [G0891](#) [G3739](#) [G2250](#) [G1525](#)

Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἀπώλεσεν

Ной до – ковчегу і прийшов – потоп і погубив

[G3575](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2787](#) [G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2627](#) [G2532](#) [G0622](#)

πάντας.

всіх

[G3956](#)

| іли, пили, женилися, заміж виходили, аж до того дня, коли „Ной увійшов до ковчегу“; прийшов же потоп, — і всіх вигубив.

28 ὁμοίως, καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λῶτ; ἦσθιον, ἔπινον, ἠγόραζον,
 подiбно як було в – дні Лота іли пили купували
[G3668](#) [G2531](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3091](#) [G2068](#) [G4095](#) [G0059](#)

ἐπώλουν, ἐφύτευον, ᾠκοδόμουν;

продавали садили будували

[G4453](#) [G5452](#) [G3618](#)

| Так само, як було за днів Лóтових: їли, пили, купували, продавали, садили, будували;

29 ἡ δὲ ἡμέρα ἐξῆλθεν Λώτ ἀπὸ Σοδόμων, ἔβρεξεν πῦρ καὶ
але-в - день коли-вийшов Лот з Содому полився-дощем вогонь і
[G3739](#) [G1161](#) [G2250](#) [G1831](#) [G3091](#) [G0575](#) [G4670](#) [G1026](#) [G4442](#) [G2532](#)

θεῖον ἀπ' οὐρανοῦ καὶ ἀπώλεσεν πάντα.
сірка з неба і погубило всіх
[G2303](#) [G0575](#) [G3772](#) [G2532](#) [G0622](#) [G3956](#)

| того ж дня, як Лот вийшов із Содóму, — огонь із сіркою з неба лину́в, і всіх погубив.

30 κατὰ τὰ αὐτὰ ἔσται ἡ ἡμέρα ὃς Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
так-само - - буде в день - Син - Людський
[G2596](#) [G3588](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3739](#) [G2250](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

ἀποκαλύπτεται.
відкриється
[G0601](#)

| Так буде й того дня, як Син Лјóдський з'явиться!

31 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος, καὶ τὰ σκεύη
у той - день хто буде на - даху і - речі
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3739](#) [G1510](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1430](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4632](#)

αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω ἄραι αὐτά; καὶ ὃ ἐν
його в - домі нехай-не сходять забрати їх і хто на
[G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3361](#) [G2597](#) [G0142](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1722](#)

ἀγρῶ, ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω.
полі подібно нехай-не повертається до - позаду
[G0068](#) [G3668](#) [G3361](#) [G1994](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3694](#)

| Хто буде того дня на домі, а речі його будуть у домі, нехай їх забрати не злázить. Хто ж на полі, так само нехай назад не вертáється, —

32 μνημονεύετε τῆς γυναικὸς Λώτ.
згадайте - дружину Лотову
[G3421](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3091](#)

| пам'ятайте про Лóтову дружíну!

33 ὃς ἐὰν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ περιποιήσασθαι, ἀπολέσει αὐτήν; ὃς
хто - шукатиме - душу свою зберегти згубить її а-хто
[G3739](#) [G1437](#) [G2212](#) [G3588](#) [G5590](#) [G0846](#) [G4046](#) [G0622](#) [G0846](#) [G3739](#)

δ' ἂν ἀπολέσῃ, ζωογονήσει αὐτήν.
- - згубить оживить її
[G1161](#) [G0302](#) [G0622](#) [G2225](#) [G0846](#)

| Хто дбáтиме зберегти свою душу , — той погубить її, а коли хто погубить, — той оживить її.

34 λέγω ὑμῖν, ταύτη τῇ νυκτὶ ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης μιᾶς; ὃ εἷς
кажу вам тієї - ночі будуть двоє на ложі одному - один
[G3004](#) [G4771](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3571](#) [G1510](#) [G1417](#) [G1909](#) [G2825](#) [G1520](#) [G3588](#) [G1520](#)

παραλημφθήσεται, καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται.
буде-взятий а - інший буде-залишений
[G3880](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2087](#) [G0863](#)

| Кажу вам: удвох будуть ночі тієї на óдному ліжкові: один візьметься, а другий полішиться.

35 ἔσονται δύο ἀλήθουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό; ἢ μία παραλημφθήσεται, ἢ
 будутъ двѣ що-мелють разом - - - одна буде-взята -
[G1510](#) [G1417](#) [G0229](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1520](#) [G3880](#) [G3588](#)

δὲ ἑτέρα ἀφεθήσεται.
 а інша буде-залишена
[G1161](#) [G2087](#) [G0863](#)

| Дві молотимуть разом, — одна візьметься, а друга полишиться.

36 {δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ; ὁ εἷς παραληφθήσεται, καὶ ὁ ἕτερος
 двое будутъ на - полі - один буде-взятий а - інший
[G1417](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0068](#) [G3588](#) [G1520](#) [G3880](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2087](#)

ἀφεθήσεται}.
 буде-залишений
[G0863](#)

| Двое будутъ на полі, — один візьметься, а другий полишиться!"

37 καὶ ἀποκριθέντες, λέγουσιν αὐτῷ, Ποῦ, Κύριε? ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,
 і відповівши кажуть Йому де Господи - а сказав їм
[G2532](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4226](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#)

Ὅπου τὸ σῶμα, ἐκεῖ καὶ οἱ ἀετοὶ ἐπισυναχθήσονται.
 де - тіло там і - орли зберуться
[G3699](#) [G3588](#) [G4983](#) [G1563](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0105](#) [G1996](#)

| І казали вони Йому в відповідь: „Де, Господи?“ А Він відказав їм: „Де труп, там зберуться й орли“.